

E43 - Deep Wounds of the Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[02:08] ---

Wow, what a beautiful moon!

[02:13] ---

And look at all the stars!

[02:20] ---

Aren't you glad you came?

[02:23] ---

Yeah...

[02:25] ---

Come on... Eat up! Drink up!

[02:28] ---

"Deep Wounds of the Heart"

[02:40] ---

What's wrong? Can't the three of you
be more cheerful?

[02:53] ---

Come on, everybody!
Eat, drink and be merry!

[02:56] ---

Let's have fun!

[02:58] ---

C'mon! Eat up, Tsukushi!

[03:05] ---

You call this fun?

[03:09] ---

If only those two were here...

[03:15] ---

Let's have a party!

[03:19] ---

Tsukushi! Serve the tea, will you?

[03:22] ---

Huh? Uh... Oh!

[03:27] ---

Here you go.

[03:28] ---

Thank you.

[03:32] ---

You two make such a nice couple.

[03:49] ---

Tsukasa, should you be
drinking like that?

[03:53] ---

What's wrong with that guy?

[03:56] ---

*He's been glaring at me
ever since we got in that car.*

[04:00] ---

What have I done to deserve that?

[04:05] ---

Rui Hanazawa, say something
to liven things up.

[04:08] ---

Huh?

[04:10] ---

What do you mean "Huh"?
Come on... Anything.

[04:15] ---

Someone lighten the mood already!

[04:23] ---

Uh...

[04:24] ---

Uh-huh.

[04:31] ---

Can I go for a soak?

[04:39] ---

Go right ahead.

[04:40] ---

The men's bath is down the hall
to the right.

[04:45] ---

I'll see you later.

[04:51] ---

Rui Hanazawa!
You're leaving me with them?!

[04:55] ---

Why don't you go on with him?

[05:02] ---

After all, he's the guy you said
you can sit and do nothing with, right?

[05:07] ---

The guy that you liked.

[05:14] ---

Isn't that right? It's him?

[05:19] ---

This subject was off-limits for so long.
How should I react?

[05:26] ---

Oh, yeah...

You had a crush on him, didn't you?

[05:37] ---

I was right!

[05:45] ---

Let's do a compatibility check
on Tsukushi and Rui later!

[05:48] ---

Since we're staying overnight...
It's a great opportunity.

[05:54] ---

Opportunity?

[05:57] ---

But first...

[06:02] ---

That toy... Are you nuts?

[06:06] ---

Say... Why don't we go and
have a bath, too?

[06:11] ---

Nuh-uh.

[06:14] ---

I'm such a fool.

Why am I in a daze?

[06:19] ---

It's okay. I'll go with Tsukushi.

[06:23] ---

Let's go, Tsukushi.

[06:25] ---

All right...

[06:27] ---

What's wrong with me?

[06:36] ---

Oh, this is so nice and warm!

It's wonderful!

[06:51] ---

Aah! It's cold! Sure feels good!

[07:04] ---

You had a crush on him, didn't you?

[07:16] ---

What's wrong, Tsukushi?

You're so quiet.

[07:20] ---

It's nothing...

[07:22] ---

I was just admiring your family.

[07:25] ---

How wonderful to have a villa
with a hot-spring bath!

[07:28] ---

You think so?
But this place is so old.

[07:32] ---

It's been here
since the Meiji era.

[07:34] ---

The ceiling is about to collapse.
It's scary.

[07:38] ---

I told them we should rebuild...

[07:40] ---

but they said it would soon
be declared a cultural asset.

[07:46] ---

Shigeru...

[07:54] ---

Shigeru... It's great
about you and Domyoji.

[07:58] ---

Tsukushi, do you really think so?

[08:02] ---

Of course.

[08:05] ---

Thank you!

[08:12] ---

Liar!

[08:23] ---

I... I'm hurt.

[08:30] ---

*If she means nothing to you,
you can kiss me, can't you?*

[08:43] ---

When I saw them kiss...

[08:49] ---

...it put a scar somewhere on my body.

[08:57] ---

I love you.

[09:01] ---

I love you.

[09:03] ---

*I'll go to the ends of the earth
to find you.*

[09:18] ---

*His feelings were so heavy...
and smothering... that I ran away.*

[09:33] ---

I used his family as an excuse.

[09:35] ---

Everything was settled.

I thought I would feel relieved...

[09:43] ---

I... I'm so selfish.

[09:50] ---

Tsukushi!

[09:52] ---

If you stay in too long,
you'll... overheat...

[10:05] ---

Tsukushi!

[10:10] ---

Hey! Help, somebody!

[10:17] ---

Tsukushi's fainted in the bath!

[10:21] ---

The bath? Where is it?

[10:23] ---

At the end of the hall,
to the right.

[11:42] ---

She seems fine. I don't think
she swallowed any water, either.

[11:51] ---

Shigeru, show them to their room.

[11:53] ---

O-okay...

[11:55] ---

Where?

[11:56] ---

Down there.

Turn right at the corner.

[12:53] ---

I don't feel good.

[12:57] ---

Have some water.

[13:01] ---

Thanks.

[13:13] ---

I...

[13:15] ---

You got overheated and fainted.

[13:18] ---

I see...

[13:21] ---

I...

[13:24] ---

I was in the bath, and I...

[13:28] ---

And I...

[13:46] ---

Your robe's by your pillow.

[13:49] ---

No! Why?

[13:51] ---

*I know you can't take a bath
with your clothes on, but...*

[14:01] ---

Did you save me, Rui Hanazawa?

[14:04] ---

Yeah...

[14:07] ---

No way!

[14:12] ---

Y-You... saw?

[14:15] ---

I did. I couldn't help it
in that situation.

[14:30] ---

He saw... He saw all of me!

[14:45] ---

It couldn't be helped?

[14:46] ---

*Usually, you'd get someone
of the same sex...*

[14:49] ---

Where's Shigeru?

[14:52] ---

Oh, she's probably
asleep by now.

[14:59] ---

She's rooming with Tsukasa,
and I'll be rooming with you.

[15:04] ---

Rooming? It's not a dorm...

[15:12] ---

I... I'll talk to Shigeru.

[15:16] ---

Don't. They could be busy right now.

[15:22] ---

Busy?

[15:33] ---

Oh, right! I'm so thoughtless...

[15:36] ---

Of course,
if you want to stop them...

[15:40] ---

Shall I kick down their door for you?

[15:44] ---

Why would I stop them?

[15:47] ---

You've been been on
the verge of tears all night.

[16:59] ---

Tsukasa?

[17:23] ---

Hey, Tsukasa!

[17:25] ---

What do you want?

[17:36] ---

My mom says I should live with you...

[17:40] ---

and train to be a good wife,
for the four years we're in college.

[18:01] ---

If we can't wait four years, she says we can
get married while we're still in college.

[18:31] ---

Is that what you want?

[18:38] ---

Or are you just walking the path
laid down by your parents?

[18:48] ---

Tsukasa?

[18:50] ---

Of course, I can't point fingers.

[18:55] ---

My future's set. I don't have to worry
about getting into college.

[19:01] ---

You mean, you want to choose
the girl you love?

[19:06] ---

But, you chose me, didn't you?

[19:14] ---

Why are you saying this now?!

[19:25] ---

Look at me!

[20:05] ---

*I don't have enough faith
in my feelings for Domyoji...*

[20:10] ---

to kick their door down.

[20:33] ---

Rui Hanazawa, are you asleep?

[20:35] ---

Not yet.

[20:39] ---

Too bad there weren't two sets
of bedding.

[20:45] ---

It's okay. It's nice and warm.

[20:51] ---

This house is drafty.

[21:11] ---

Can I... hold your hand?

[21:15] ---

Sure...

[21:20] ---

Tonight... I'm gaining another scar.

[21:32] ---

Maybe he's the one...

[21:39] ---

...that can heal it, after all.

[21:56] ---

Will I ever make it that far?

[22:03] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:09] ---

Some day, the whole world

[22:17] ---

will have its eyes on me.

[22:23] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:30] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:36] ---

A lot of time has passed since then

[22:43] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:49] ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

[22:56] ---

Let's keep running down
the road we believe in!

[23:06] ---

Will I ever make it that far?

[23:13] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:19] ---

Will I ever make it that far?

[23:26] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:29] ---

I already made it this far, after all.

[23:45] ---

I couldn't sleep a wink last night.

[23:48] ---

I'm so uncomfortable with Domyoji...

[23:50] ---

And Shigeru is acting a bit weird.

[23:54] ---

Last night, those two...

[23:56] ---

Ooh! I hate this!

Why did I have to see that?!

[24:01] ---

Hana Yori Dango:

"You're Not the One."

[24:04] ---

Why is it getting on my nerves?!

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:36 UTC by whimsee